

رهبر عزیز
نه‌امی، درون کره شمالی



جنگ جاسوس

ترجمه مسعود بنی‌سلف حصارچین

Chang, Chin-Song

سرشناسه: چانگ، چین سونگ
عنوان و نام پدیدآور: رهبر: از نگاهی به درون کره شمالی / جنگ جین سونگ؛ ترجمه

مسعود یوسف حصیرچین

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۳۴۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۸-۳۱۱-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Dear Leader: my escape from North Korea s, © 2014

موضوع: چانگ، چین-سونگ

موضوع: Chang, Chin-song

موضوع: کیم، چونگ-ایل، ۱۹۴۲-م.

موضوع: Kim, Chong-il

موضوع: تبلیغات - کره شمالی

موضوع: Propaganda -- Korea (North)

موضوع: پناهندگان سیاسی - کره شمالی - سرگذشتنامه

موضوع: Political refugees -- Korea (North) -- Biography

موضوع: شاعران - کره شمالی - سرگذشتنامه

موضوع: Poets -- Korea (North) -- Biography

موضوع: کره شمالی - سیاست و حکومت - ۱۹۹۴-۲۰۱۱ م.

موضوع: Korea (North) -- Politics and government -- 1994-2011

موضوع: کره شمالی - سرگذشتنامه

موضوع: Korea (North) -- Biography

شناسه افزوده: یوسف حصیرچین، مسعود، ۱۳۶۹-، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۱۲۲۳/ج DS۹۳۵/۷۷۷۳

رده‌بندی دیویی: ۹۵۱/۹۳۰۵۱۰۹۲

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۶۵۴۲۶۸

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Dear Leader

Jang Jin-Sung

Rider, 2014



انتشارات قنوس

تهران، شمال انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۴۰، ۸۶، ۴۰

ویرایش: ماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه انتشارات قنوس

* *

جنگ جین سونگ

رهبر عزیز

نگاهی به درون کره شمالی

ترجمه مسعود یوسف حصیرچین

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۶

چاپ شمشاد

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۰ - ۳۱۱ - ۲۷۸ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 600 - 278 - 311 - 0

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۲۴۰۰۰ تومان

فهرست

۹	مقدمه مترجم فارسی
۱۳	یادداشت مترجم انگلیسی
۱۷	پیشگفتار: مه ۱۹۹۹

بخش اول: روایت‌های

۳۵	۱. جنگ روانی
۵۷	۲. رفتن به خانه
۷۳	۳. زادگاه زیر و زبر شده من
۹۱	۴. جرم سرک کشیدن به آن سوی مرز
۱۰۵	۵. گناه خدا حافظی
۱۰۸	۶. در تیررس

بخش دوم: فراری

۱۲۷	۱. «یانبیان به جهان می‌نگرد و جهان به یانبیان!»
۱۳۹	۲. پاپوش قتل
۱۵۷	۳. وقایع سالانه خاندان کیم
۱۷۵	۴. عملیات‌های مجرمانه

۵. زنان کره شمالی را مثل «خوک» می‌فروشتند ۱۹۳
۶. درماندگی ۲۰۹
۷. بدروود یانگ‌مین ۲۲۱

بخش سوم: آزادی

۱. از یانجی به شنیانگ ۲۳۵
۲. یدار سرنوشت‌ساز با وانگ چورین ۲۵۳
۳. معلم پیانو شدن ۲۶۷
۴. اسرا، کی‌م جونگ‌ایل ۲۷۹
۵. دیدار با «مسر آینده»ی چورین ۲۹۳
۶. رژیم نل ۳۰۷
۷. زنده باد آزادی ۳۱۹
- مؤخره ۳۳۳
- کلام آخر: آینده کره شمالی ۳۴۱

مقدمه مترجم فارسی

کره شمالی، یا آن طور که خودش می‌گویند جمهوری دموکراتیک خلق کره، به استراتژی پرده آهنین اعتقاد دارد و کم‌کم به یونگ ایل، دومین رهبر این کشور، گفته بود: «ما باید کشورمان را در مه غلیظی نگه داریم تا دشمنان چیزی در موردمان نفهمند.» شاید به همین دلیل است که اتفاقات این کشور برای بسیاری از مردم جالب است؛ البته اظهارنظرهای مسئولان این کشور و همچنین فعالان‌های تحریک آمیزش هم در این مسئله بی تأثیر نبوده است.

در بهار سال ۱۳۹۲، در فضای مجازی، تصویر شین دونگ هیوک^۱ را دیدم، با این توضیح که او اولین و تنها شخصی است که در یک اردوگاه کار در کره شمالی به دنیا آمده و توانسته است از آنجا فرار کند. پس از جستجوی بیشتر مترجم شدم بلین هاردن^۲، که سال‌ها برای واشینگتن پست در شرق آسیا فعالیت می‌کرد. پس از مصاحبه‌های فراوان با شین دونگ هیوک داستان زندگی او را نوشته و نحوه سملکرد سیستم اردوگاه‌های کار و همچنین خود کشور کره شمالی را به خوبی توضیح داده است. در گذشته هم کتاب‌هایی درباره اردوگاه‌های کار نوشته شده بود، از جمله آکواریم‌های پیونگ یانگ^۳ که به زندگی کانگ چول هوان^۴ و ده سال زندانی بودن وی در اردوگاه ۱۵ می‌پردازد. در اردوگاه ۱۵ قسمت بازپروری یا «دوباره انقلابی کردن»

1. Shin Dong-hyok 2. Blaine Harden 3. *Aquariums of Pyongyang*
4. Kang Chol-hwan

وجود دارد که کانگ چول هوان در آن قسمت زندانی بود، اما اردوگاهی که شین در آن به دنیا آمد و آنجا را خانه خود می دانست، یعنی اردوگاه ۱۴، منطقه تحت کنترل کامل است و هیچ راه و امید خروجی از آن وجود ندارد. داستان زندگی شین، که در سال ۲۰۱۲ منتشر شده بود، افراد زیادی را در جهان تکان داد و زمانی که به آن برخوردیم، به بیش از بیست زبان ترجمه شده بود. پس از این که متوجه شدم کتاب فرار از اردوگاه ۱۴^۱ به فارسی ترجمه نشده است، تصمیم گرفتم با ترجمه این کتاب بقایای دردناک زندگی شین دونگ هیوک و کره شمالی را به گوش فارسی زبانان برسانم. خوشبختانه انتشارات چشمه این کتاب را در سال ۱۳۹۴ منتشر کرد و در دسترس نه اندگان قرار گرفت.

کره شمالی به آرمان های کمونیستی اعلام وفاداری می کند و خودش را بهشت کارگران جهان می داند، با این حال حاکمیت این کشور مردم را به سه طبقه اصلی با بیش از پنجاه زیر طبقه تقسیم کرده است و افراد مختلف بر اساس اعمال پیشینیانشان در این طبقات جای می گیرند. بزرگ ترین گناه شین دونگ هیوک هم این بود که فرزند پدر و مادرش بود. او را پایین ترین طبقه کره شمالی زندگی می کرد و حتی برایش شناسنامه یا برگه هویتی صادر نشد.

اما دیکتاتوری خاندان کیم فقط بر پایه دیکتاتوری فیزیکی و اعمال ترس استوار نیست بلکه حکومت آن ها در کوچک ترین و خصوصی ترین قسمت زندگی افراد وارد شده و البته حضورش را در آن قسمت ها رایجی جلوه داده است. این کشور با رسانه ها، محصولات ادبی و بت سازی از رهبران بر مردم حکومت می کند و به همین دلیل پس از مرگ کیم ایل سونگ، رهبر کبیر، و کیم جونگ ایل، رهبر زین پس، مردم این کشور به شدت عزاداری کردند. حاکمیت کره شمالی به خوبی توانسته است، با اختراعات، تاریخ دروغینی جعل کند و با آن به اقدامات خودش مشروعیت ببخشد مثلاً مطابق تاریخ کره شمالی، جنگ دو کره با حمله کره جنوبی آغاز و با پیروزی قاطع کره شمالی تمام شد، در حالی که این کره شمالی بود که ناگهان به کره جنوبی حمله کرد، و البته جنگ هم هنوز تمام نشده است و دو کشور در آتش بس هستند. در فیلم های ساخت کره شمالی، روی تیره روزی مردم شبه جزیره کره در زمان استعمار ژاپن تأکید ویژه ای می شود. در این فیلم ها شخصیت های اصلی متوجه می شوند که برای رسیدن به

اهدافشان، از تأمین غذا تا به دست آوردن آزادی، راهی ندارند جز این‌که به شبه‌نظامیان تحت فرمان کیم ایل سونگ پیوندند. این فیلم‌های تبلیغاتی بر چند مسئله تأکید می‌کنند، از جمله: فداکاری‌های شخصی برای رسیدن به موفقیت‌های جمعی، تشبیه مردم کشور به کودکانی که نیازمند مراقبت و آموزه‌های یک پدر هستند، ایدئال‌سازی زندگی روستایی برای مشروعیت‌بخشی به ضعف رژیم در برطرف کردن فقر در مناطق روستایی. پس از سقوط شوروی، کره شمالی از تأکیدش بر کمونیسم کاست و بر ناسیونالیسم تأکید کرد. مطابق تبلیغات آن دوره، وطن مادر افراد و رهبر پدرشان است. نظام حاکم کره شمالی به‌خوبی توانسته در خصوصی‌ترین قسمت‌های زندگی شهروندان سرنگند. البته این حضورش در خصوصی‌ترین بخش‌ها را هم مشروع نشان دهد به طوری که مردم نبود چنین حضوری را عجیب می‌پندارند.

نویسنده مراد از «دود» ۱۴ در پیشگفتار آن کتاب نوشته غیرممکن است کسی درباره شخصی که در اردوگاه کره شمالی در کره شمالی به دنیا آمده و آن‌جا زندگی کرده است کتابی بخواند و پس از آن به کره شمالی و اردوگاه‌های کار بی‌اعتنا باشد. دست‌کم درباره من همین‌طور بود. در سال ۱۳۴۳، انتشار کتاب رهبر عزیز نظرم را به خودش جلب کرد. حاکمان تمامیت‌خواه کره شمالی به این کتاب نواستند و ورود و خروج اطلاعات را کنترل کنند. با وجود این، پناهندگانی مانند شین ونگ‌هیوک در مورد زندگی در کره شمالی اطلاع‌رسانی کرده‌اند. تفاوت اصلی کتاب رهبر عزیز با دیگر کتاب‌های مربوط به کره شمالی در این است که جنگ جین سونگ آزادی و عادی نیست. او شاعری است که در بالاترین سطوح قدرت فعالیت کرده، در ساختن و شکست کیش شخصیتی کیم جونگ ایل، رهبر عزیز، نقش داشته و حتی به جمع «پدیده‌های شگفتا» راه یافته، که اعضای آن بسیار کم هستند. همچنین او چندین سال در سازمان جاسوسی کره شمالی فعالیت داشته و به همین دلیل با رازهای پشت پرده سیاست کره شمالی آشناست. در نتیجه این نزدیکی به نهاد قدرت و شخص کیم جونگ ایل، او به راحتی و به‌خوبی می‌تواند در این کتاب به ساختار واقعی قدرت در کره شمالی بپردازد.

بسیاری برای یافتن کار و غذا از کره شمالی فرار می‌کنند، مثلاً شین می‌گوید، هنگام فرار، «آزادی» برای او هم معنی «گوشت بریان» بوده است، اما آقای جنگ برای نجات جانش از آن کشور فرار کرده است. این به این معنی نیست که او پیش از فرار کاملاً سرسپرده کیش شخصیتی کیم بوده است. او در این کتاب به‌خوبی توضیح می‌دهد که چطور امکان دارد عوامل یک حکومت تمامیت‌خواه با دیدن حقایق این

کشور دچار دوگانگی شوند و دیگر نتوانند با ایمان تزلزل‌ناپذیر به کارشان ادامه دهند. تنها راه خروج از کره شمالی مرز چین است. چین هم گشت‌هایی دارد که فراری‌های کره شمالی را دستگیر می‌کند و به کشورشان برمی‌گرداند تا با مجازات‌های سنگینی از جمله فرستاده شدن به اردوگاه کار روبه‌رو شوند. این کشور حتی می‌کوشد اجازه ندهد پای این پناهندگان به سفارت کره جنوبی برسد و مانع از اعلام تقاضای پناهندگی آنان می‌شود. اما، همان‌طور که آقای جنگ توضیح می‌دهد، هائیکو کمپانی که به جای وفاداری به قدرت، به انسانیت وفادارند و به پناهندگانی مانند او و شین کمک می‌کنند. او همچنین معتقد است که، با توجه به تغییر شرایط در کره شمالی به جای این‌که به دولت کره شمالی امیدوار باشیم و انتظار بکشیم حکومت شراب را تغییر دهد، باید به مردم این کشور ایمان داشته باشیم چون حزب کارگران کره به هیچ وجه مایل نیست از قدرت و تسلطش بر مردم بکاهد، در واقع هیچ‌وقت نخواسته آن کار را بکند. اما پس از قحطی سال ۱۹۹۵، که بر اثر آن حدود دویلمیون نفر از گرسنگی مرید، مردم کم‌کم از دستورات حزب سرپیچی کردند و همین امر باعث کاهش قدرت و تسلط حزب بر مردم شد.

همچنین لازم می‌بینم این نکته را اضافه کنم که مطالب کتاب رهبر عزیز یا فرار از اردوگاه ۱۴ فقط درباره کره شمالی نیست. این کتاب‌ها آینه تمام‌نمای همه کشورهای تمامیت‌خواه‌اند. در تمامی کشورها، تمامیت‌خواه از مکانیزم‌های مشابهی استفاده می‌شود. حاکمان تمامی این کشورها، استفاده از عوامل مختلف مانند ملیت، ایدئولوژی سیاسی و ... شیوه تفکر مؤلفان را شکل می‌دهند و سایر تفکرات را سرکوب می‌کنند. در چنین نظام‌هایی، نظام قدرت خودش را در جایگاهی بالاتر از مردم قرار می‌دهد و مدام به آنان یادآوری می‌کند که نیازمندش هستند و باید نحوه تفکرشان را تغییر دهند و در غیر این صورت سردار مجازات‌اند. در آخر، لازم است از تلاش‌های آقایان عظیم زرگر و محمدرضا رضایی، که نسخه‌های الکترونیکی و کاغذی انگلیسی این کتاب را از آمریکا و امارات متحده عربی برایم فرستادند، تشکر کنم. همچنین باید از دوستان خوبم دکتر علی زاهد، دکتر محمد فیروزکوهی و مهدیه خادم‌الرسول سپاسگزاری کنم که بدون کمک‌های آنان این کتاب به این شکل آماده نمی‌شد.